

**Indo-French Centre for the Promotion of Advanced Research**  
**Centre Franco-Indien pour la Promotion de la Recherche Avancée**

<p style="text-align: center;"><b><u>Guidelines on Protection and Exploitation of Intellectual Property Rights for the Results of Collaborative Research Programmes under IFCPAR</u></b></p>	<p style="text-align: center;"><b><u>Directives Relatives à la Protection et à l'Exploitation des Droits de Propriété Intellectuelle pour les Résultats des Programmes de Recherche Conjointe dans le Cadre du CEFIPRA</u></b></p>
<p><b><u>Preamble</u></b></p> <p><i>The Indo-French Centre for the Promotion of Advanced Research - IFCPAR was established jointly by the Government of India and the Government of France with the primary objective of bringing closer the scientific communities of India and France and encouraging and supporting Indo-French collaboration in basic, applied and industrial research in science and technology. The Department of Science and Technology, Ministry of Science and Technology, of the Government of India and the Ministère des Affaires Etrangères of the Government of France are the nodal ministries of IFCPAR.</i></p> <p><i>In keeping with the spirit of cooperation under which IFCPAR was established, the governments of the two countries wish that the rights of the intellectual property resulting from the joint research be duly protected and appropriately exploited. Accordingly, these guidelines have been laid down with the objective of developing the scientific &amp; technical cooperation between the partners of the two countries. These guidelines provide the definitions of rights and responsibilities of the partners of the programme. Through these guidelines, IFCPAR facilitates the achievement of the objectives of the cooperation.</i></p>	<p><b><u>Préambule</u></b></p> <p><i>Le Centre franco-indien pour la promotion de la recherche avancée (CEFIPRA) a été créé conjointement par le Gouvernement de l'Inde et le Gouvernement français avec pour principal objectif de rapprocher les communautés scientifiques en Inde et en France ainsi que d'encourager et de soutenir la coopération franco-indienne en matière de recherche fondamentale, appliquée et industrielle dans le domaine des sciences et technologies. Le Department of Science and Technology, Ministry of Science and Technology, du Gouvernement de l'Inde et le Ministère des Affaires Etrangères du Gouvernement français sont les ministères responsables du CEFIPRA.</i></p> <p><i>Conformément à l'esprit de coopération dans lequel le CEFIPRA a été créé, les gouvernements des deux pays souhaitent que les droits de propriété intellectuelle résultant de recherches communes fassent l'objet d'une protection et d'une exploitation adéquates. Les présentes directives ont été arrêtées afin de développer la coopération scientifique et technique entre les partenaires des deux pays. Elles définissent les droits et responsabilités des partenaires du programme. Grâce à ces directives, le CEFIPRA facilite la réalisation des objectifs de la coopération.</i></p>

1.0	Scope and Objectives	Champ d'Application et Objectifs
1.1	These guidelines are applicable to the intellectual property arising from the collaborative research programmes evaluated, approved and financed by IFPCPAR and jointly carried out by the partners.	Les présentes directives s'appliquent à la propriété intellectuelle issue des programmes de recherche conjointe évalués, approuvés et financés par le CEFIPRA et menés en commun par les partenaires.
1.2	These guidelines define the modalities of protecting and exploiting the intellectual property and allocating the rights, interests and royalties among the partners and IFPCPAR.	Elles définissent les modalités de protection et d'exploitation de la propriété intellectuelle, ainsi que la répartition des droits, intérêts et redevances entre les partenaires et le CEFIPRA.
1.3	Before starting the programme, the partners shall jointly prepare an Intellectual Property Management Plan and submit it to IFPCPAR for information and concurrence. If needed, the Intellectual Property Management Plan can be jointly modified and/or completed later, in a timely fashion.	Avant le début du programme, les partenaires préparent conjointement un plan de valorisation et le soumettent au CEFIPRA pour information et pour accord. En cas de besoin, le plan de valorisation peut être modifié et/ou complété conjointement, en tant que de besoin.
2.0	Definitions	Définitions
2.1	The term "IFPCPAR" hereinafter referred to in these guidelines means the Indo-French Centre for the Promotion of Advanced Research, also known as Centre Franco-Indien pour la Promotion de la Recherche Avancée- CEFIPRA -, jointly established and financed by the Government of India and the Government of France, registered as a society under the Indian Societies Registration Act, 1860, having its registered office at 5B, Ground Floor, India Habitat Centre, Lodhi Road, New Delhi 110 003, India.	Dans les présentes directives, le terme "CEFIPRA" désigne le Centre Franco-Indien pour la Promotion de la Recherche Avancée, également connu sous le nom de "Indo-French Centre for the Promotion of Advanced Research" (IFPCPAR), créé et financé conjointement par le Gouvernement de l'Inde et le Gouvernement français, constitué conformément à la loi indienne de 1860 sur l'enregistrement des associations et dont le siège se trouve à 5B, Ground Floor, India Habitat Centre, Lodhi Road, New Delhi 110 003 (Inde).

2.2	The term "programme" hereinafter referred to in these guidelines means the collaborative research projects evaluated, approved and financed by IFCPAR.	Dans les présentes directives, le terme "programme" désigne les projets de recherche conjointe évalués, approuvés et financés par le CEFIPRA.
2.3	The term "the partners" hereinafter referred to in these guidelines means the institutions of the French and Indian collaborators carrying out a "programme".	Dans les présentes directives, l'expression "les partenaires" désigne les institutions auxquelles appartiennent les opérateurs français et indiens exécutant un "programme".
2.4	The term "Intellectual Property" hereinafter referred to in these guidelines includes, <i>inter-alia</i> , patents, trademarks, industrial designs, software programmes, and copyrights in accordance with the domestic laws of the respective countries.	Dans les présentes directives, l'expression "propriété intellectuelle" désigne notamment les brevets, marques déposées, dessins industriels, logiciels et droits d'auteur conformément aux lois internes en vigueur dans les deux pays.
2.5	The term "Background Information" means technical information and knowhow owned or controlled by the partners before the start of the programme, in the same or related fields as the subject matter of the programme and necessary for the execution of the programme.	L'expression "informations préexistantes" désigne les informations et savoir-faire techniques détenus ou contrôlés par les partenaires avant le début du programme, dans les mêmes domaines ou dans des domaines connexes à l'objet du programme et nécessaires à l'exécution de celui-ci.
2.6	The term "Background Intellectual Property" means the intellectual property owned or controlled by the partners before the start of the programme, in the same or related fields as the subject matter of the programme and necessary for the execution of the programme.	L'expression "propriété intellectuelle préexistante" désigne la propriété intellectuelle possédée ou contrôlée par les partenaires avant le début du programme, dans les mêmes domaines ou dans des domaines connexes à l'objet du programme et nécessaires à l'exécution de celui-ci.

2.7	The term "Results" means all kinds of information and intellectual property generated by the partners in the execution of the programme.	Le terme "résultats" désigne toutes sortes d'informations et de propriété intellectuelle générées par les partenaires lors de l'exécution du programme.
-----	--	---

<b>3.0</b>	<b>Protection of Intellectual Property – Rights and Obligations of the Partners</b>	<b>Protection de la Propriété Intellectuelle -Droits et Obligations des Partenaires</b>
3.1	The partners shall ensure, wherever applicable, adequate and effective protection of intellectual property resulting from the programme.	Les partenaires font en sorte d'assurer, s'il y a lieu, une protection adéquate et effective de la propriété intellectuelle découlant du programme.
3.2	The partners shall prepare a joint Intellectual Property Management Plan, covering among other things, matters related to intellectual property such as intellectual property likely to be generated, the modalities of protecting the intellectual property and the background intellectual property/ background information. The plan can be jointly modified and/or completed, if necessary, by the partners during the course of implementation of the programme. A copy of the initial plan and the modified/completed plan, if any, should be submitted to IFCPAR for information and concurrence.	Les partenaires préparent un plan de valorisation conjoint qui couvre notamment les questions liées à la propriété intellectuelle telles que la propriété intellectuelle susceptible d'être générée, les modalités de protection de la propriété intellectuelle et la propriété intellectuelle et les informations préexistantes. Le plan peut être modifié et/ou complété, si nécessaire, par les partenaires lors de la mise en œuvre du programme. Une copie du plan initial et du plan modifié ou complété, le cas échéant, doit être transmise au CEFIPRA pour information et pour accord.
3.3	The partners shall notify each other and IFCPAR immediately of any result which can be protected and take appropriate action for such protection.	Les partenaires s'informent mutuellement et informent le CEFIPRA immédiatement de tout résultat susceptible de recevoir une protection et prennent les mesures appropriées en vue de cette protection.

3.4	Each partner shall be free to determine the sharing of the rights, interests and royalties as well as the liabilities between itself and its employees as per the legislation and practices applicable to the said partner.	Chaque partenaire est libre de déterminer le partage des droits, intérêts et redevances, ainsi que le partage des responsabilités entre lui-même et ses employés, conformément à sa législation et à ses usages.
-----	---	--

4.0	<b>Modalities of Securing and Maintaining Intellectual Property Rights</b>	<b>Modalités d'Obtention et de Maintenance des Droits de Propriété Intellectuelle</b>
4.1	The rights of intellectual property arising from the programme shall be, in principle, the joint property of the partners. In respect of each result, which is to be protected, the partners shall decide the modalities of protecting the rights.	Les droits de propriété intellectuelle issus du programme sont, en principe, la propriété commune des partenaires. Pour tout résultat devant faire l'objet d'une protection, les partenaires décident des modalités de protection des droits.
4.2	In respect of each result which is to be protected, the partners shall prepare, in mutual consultation, the necessary documents for securing the protection.	Pour tout résultat devant faire l'objet d'une protection, les partenaires se concertent afin de préparer les documents nécessaires pour en assurer la protection.

4.3	<p>Without prejudice to the laws of the country of each partner, the application for securing the rights of the intellectual property is to be made in the names of the partners, under prior intimation to IFCPAR.</p> <p>The first application for securing the rights of the Intellectual Property, particularly for patents, should preferably be made under the procedure of the Patent Cooperation Treaty (PCT), to get the benefit of the period described therein, during which the priority is protected in the member countries of the PCT.</p> <p>In case the partners decide not to file the application in India and/or France, the reasons therefor shall be intimated to IFCPAR.</p>	<p>Sans préjudice des lois applicables dans le pays de chacun des partenaires, la demande de protection des droits de propriété intellectuelle doit être faite au nom des partenaires, après que le CEFIPRA en a été dûment informé.</p> <p>La première demande d'obtention des droits de propriété intellectuelle, particulièrement pour les brevets, devrait être établie de préférence selon la procédure du Traité de coopération en matière de brevets(PCT), pour bénéficier du délai prescrit dans ce traité, durant lequel la priorité est protégée dans les autres pays membres dudit traité.</p> <p>Au cas où les partenaires décideraient de ne pas déposer une demande de protection en France et/ou en Inde, ils doivent en communiquer les motifs au CEFIPRA.</p>
-----	---	--

4.4	<p>Within one month from the date of filing of the application, the partners shall forward to one another and to IFCPAR copies of the application and all the documents appended thereto. The details of such application and the grant and maintenance of the rights shall also be intimated to one another and to IFCPAR as and when they become available.</p>	<p>Dans le mois qui suit la date de dépôt de la demande, les partenaires se communiquent mutuellement et communiquent au CEFIPRA des copies de la demande et de tous les documents y annexés. Ils s'informent mutuellement et informent le CEFIPRA des détails de cette demande et de l'octroi et du maintien de droits dès qu'ils en ont connaissance.</p>
-----	---	---

4.5	The partners shall forward to IFCPAR details of applications, if any, relating to the same or substantially the same subject matter of the programme, filed after the completion of the programme.	Les partenaires communiquent au CEFIPRA les détails des demandes, le cas échéant, se rapportant au même objet ou quasiment au même objet que le programme et qui ont été présentées après l'achèvement du programme.
4.6	In all such applications, the persons who have directly contributed intellectual inputs, shall be mentioned as inventors by the partners.	Dans toute demande de ce type, les noms des personnes qui ont apporté une contribution intellectuelle directe sont mentionnés par les partenaires comme étant les inventeurs.
<b>5.0</b>	<b>Commercial Exploitation of Intellectual Property Rights</b>	<b>Exploitation Commerciale des Droits de Propriété Intellectuelle</b>
5.1	The partners shall take all necessary steps for the commercial exploitation of the rights obtained, to the fullest possible extent that is reasonably practicable, without undue delay. They shall jointly determine the modalities of commercialisation of the intellectual property protected in the concerned countries. The partners may entrust the commercialisation to one of them, carry it out jointly, entrust it to a third party or seek the assistance of IFCPAR.	Les partenaires prennent, sans délai et dans toute la mesure raisonnablement possible, toutes les mesures nécessaires à l'exploitation commerciale des droits obtenus. Ils déterminent conjointement les modalités de commercialisation de la propriété intellectuelle protégée dans les pays concernés. Ils peuvent confier la commercialisation à l'un d'entre eux, s'en charger conjointement, la confier à un tiers ou solliciter l'aide du CEFIPRA.

5.2	If any partner(s) has/have the capacity to commercially exploit the rights of intellectual property by itself/themselves, such partner(s) will have the right of preemption. The period of such exploitation will be decided mutually by the partners with the concurrence of IFCPAR.	Si l'un ou l'autre des partenaires a la capacité d'assurer seul l'exploitation commerciale des droits de propriété intellectuelle, il jouit d'un droit de préemption. La période d'exploitation est décidée conjointement entre les partenaires et avec l'accord du CEFIPRA.
-----	---	--

5.3	Within one month of taking the decision enumerated in Clause 5.2, the partners shall inform IFCPAR and forward copies of the relevant documents, if any.	Dans le mois qui suit l'adoption d'une telle décision visée au point 5.2, les partenaires en informent le CEFIPRA et lui communiquent tous les documents y afférents.
<b>6.0</b>	<b>Expenditure</b>	<b>Frais</b>
6.1	The expenditure connected with securing and maintaining the rights of intellectual property shall be borne by the partners.	Les frais liés à l'obtention et au maintien de droits de propriété intellectuelle sont supportés par les partenaires.
6.2	At the joint request of the partners, IFCPAR may consider providing assistance including finances for securing and maintaining the rights of intellectual property.	Sur demande conjointe des partenaires, le CEFIPRA peut envisager d'apporter son assistance, y compris financière, en vue de l'obtention ou du maintien de droits de propriété intellectuelle.
6.3	In the event the partners decide to seek assistance for securing and maintaining the rights of intellectual property from a source other than themselves and IFCPAR, they may do so with the prior concurrence of IFCPAR.	Si les partenaires décident de solliciter une assistance pour l'obtention ou le maintien de droits de propriété intellectuelle auprès d'une source autre qu'eux-mêmes ou le CEFIPRA, ils peuvent le faire avec l'accord préalable du CEFIPRA.

<b>7.0</b>	<b>Maintenance of Accounts</b>	<b>Comptabilité</b>
7.1	The partners shall maintain detailed accounts in respect of the expenditure incurred in securing and maintaining the rights of intellectual property, and the revenue earned therefrom separately in respect of each application filed by them.	Les partenaires doivent, pour chaque demande déposée, tenir séparément une comptabilité détaillée des frais exposés pour l'obtention et le maintien de droits de propriété intellectuelle, ainsi que des revenus générés par l'exploitation de ces droits.
7.2	Annual statements of accounts duly authenticated shall be exchanged by the partners between them and sent to IFCPAR before the end of the subsequent financial year. IFCPAR may, when it considers necessary, call for more detailed information which shall be provided by the partners without undue delay.	Des états annuels dûment certifiés de ces comptes sont échangés par les partenaires et communiqués au CEFIPRA avant la fin de l'exercice financier suivant. Le CEFIPRA peut, s'il le juge nécessaire, demander des informations supplémentaires que les partenaires lui fournissent sans délai.
<b>8.0</b>	<b>Sharing of the Revenue Accrued on the Commercial Exploitation of the Intellectual Property Rights</b>	<b>Répartition des Revenus résultant de l'Exploitation Commerciale des Droits de Propriété Intellectuelle</b>
8.1	In the event of the commercial exploitation of the rights of intellectual property by one or more of the partners, the said partner(s) shall share the net revenue earned by it (them) with IFCPAR. The payment of the share to IFCPAR will be as negotiated between IFCPAR and the concerned partner(s), before starting the project. The share to be paid to the other partner(s), if any, shall be decided by consultation among the partners and shall be explicitly mentioned in the Intellectual Property Management Plan referred to in Clause 3.2.	En cas d'exploitation commerciale des droits de propriété intellectuelle par un ou plusieurs partenaires, le ou les partenaires partagent les revenus nets qu'ils en ont tirés avec le CEFIPRA. Le paiement de la part du CEFIPRA est fonction de ce qui a été négocié entre le CEFIPRA et le ou les partenaires concernés avant le début du projet. La part due par le ou les autres partenaires, le cas échéant, est déterminée après consultation entre les partenaires et mentionnée explicitement dans le plan de valorisation visé au point 3.2.

8.2	The net revenue earned through the commercial exploitation of the rights of intellectual property by any entity other than the partners shall be shared by the partners and IFCPAR in the proportion of 75% for the partners and 25% for IFCPAR. The method of sharing of the 75% among the partners shall be explicitly mentioned in the Intellectual Property Management Plan referred to in Clause 3.2.	Les revenus nets tirés de l'exploitation commerciale des droits de propriété intellectuelle par une entité autre que les partenaires, sont partagés entre les partenaires et le CEFIPRA à raison de 75% pour les partenaires et de 25% pour le CEFIPRA. Le mode de répartition des 75% entre les partenaires est mentionné explicitement dans le plan de valorisation visé au point 3.2.
8.3	In cases where IFCPAR provides the necessary assistance including finances for securing and maintaining the rights of the intellectual property, the expenditure incurred therefor by IFCPAR shall be reimbursed before the sharing of the revenue.	Si le CEFIPRA fournit l'assistance nécessaire, notamment financière, pour l'obtention et le maintien de droits de propriété intellectuelle, les dépenses exposées à cet effet par le CEFIPRA sont remboursées avant le partage des revenus.
8.4	Within six months from the end of each financial year, the partners shall send a declaration of any shareable revenue to IFCPAR.	Dans un délai de six mois après la fin de chaque exercice financier, les partenaires adressent au CEFIPRA une déclaration des revenus devant faire l'objet d'un partage.
8.5	Along with the declaration mentioned in Clause 8.4, the partners concerned shall remit to IFCPAR and to the other partner(s), their respective shares.	Parallèlement à la déclaration visée au point 8.4, les partenaires concernés versent au CEFIPRA ainsi qu'à l'autre ou aux autres partenaires leur part respective.

<b>9.0</b>	<b>Renunciation</b>	<b>Renonciations</b>
9.1	<p>If any of the partners renounces to obtain protection for the rights of intellectual property or to ensure its maintenance, or declines to participate in the expenditure connected therewith, the said partner(s) shall immediately notify IFCPAR and the other partner(s). The other partner(s) may proceed to obtain such protection in its/their sole name(s) and/or to ensure its maintenance. The expenditure connected therewith shall be exclusively borne by the said other partner(s). The renouncing partner(s) shall extend all assistance to the other partner(s) for completing the above said actions.</p>	<p>Si l'un des partenaires renonce à obtenir une protection des droits de propriété intellectuelle ou à en assurer le maintien, ou s'il refuse de participer aux dépenses y afférentes, le ou les partenaires en informent immédiatement le CEFIPRA et le ou les autres partenaires. Le ou les autres partenaires peuvent agir en vue de l'obtention de cette protection en leur propre nom et/ou en assurer le maintien. Les dépenses y afférentes sont à la charge exclusive dudit ou desdits partenaires. Le ou les partenaires renonçants apportent alors tout leur concours à l'autre ou aux autres partenaires pour l'accomplissement des formalités susmentionnées.</p>
9.2	<p>Subject to the provisions contained in Clause 9.3 and under the circumstances enumerated in Clause 9.1, the partner(s), which proceed(s) to obtain the protection and/or to ensure its maintenance, shall be entitled to the revenue accrued by the commercialisation, after setting aside the share of IFCPAR as enumerated in Clause 8.2.</p>	<p>Conformément aux dispositions du point 9.3 et selon les conditions énumérées au point 9.1, le ou les partenaires qui obtiennent la protection et/ou en assurent le maintien conservent les revenus générés par la commercialisation après avoir mis de côté la part revenant au CEFIPRA conformément au point 8.2.</p>

9.3	<p>The partners shall decide on a list of the countries where they intend seeking protection of the rights of intellectual property. This list shall be incorporated in the Intellectual Property Management Plan as mentioned in Clause 3.2. The partners shall simultaneously enter into an agreement that if one partner does not desire to seek protection in countries other than those identified in the above mentioned list, the other partner(s) may proceed for seeking such protection in the said countries solely in its/their own name(s). Notwithstanding the provisions of Clause 9.1, the other partner(s) shall have the right to share the net revenue fixed in the said agreement for the commercialisation of such rights in the said countries. The sharing of such revenue shall be after deducting the share of IFCPAR in accordance with Clause 8.2.</p>	<p>Les partenaires arrêtent la liste des pays pour lesquels ils entendent solliciter la protection de droits de propriété intellectuelle. Cette liste est inscrite dans le plan de valorisation visé au point 3.2. Parallèlement, les partenaires conviennent que si un partenaire ne désire pas solliciter la protection dans des pays autres que ceux figurant dans la liste susmentionnée, le ou les autres partenaires ne peuvent solliciter cette protection dans les dits pays qu'en leur nom propre. Nonobstant les dispositions du point 9.1, le ou les autres partenaires ont le droit de partager les revenus nets fixés dans ledit accord au titre de la commercialisation de ces droits dans lesdits pays. Le partage de ces revenus s'effectue après déduction de la part du CEFIPRA conformément au point 8.2.</p>
<b>10.0</b>	<b>Publications</b>	<b>Publications</b>
10.1	<p>Each of the partners has the right to publish the results emanating from the programme. However, before such publication(s), the partners shall ensure in consultation amongst themselves that no rights are compromised.</p>	<p>Chacun des partenaires a le droit de publier les résultats obtenus dans le cadre du programme. Cependant, avant toute publication, les partenaires doivent se consulter pour s'assurer qu'aucun droit n'est mis en cause.</p>
10.2	<p>The publications resulting from the programme shall bear the names of all the authors unless any author explicitly declines to be named.</p>	<p>Les publications résultant du programme comportent le nom des auteurs à moins qu'un des auteurs ne refuse d'être cité.</p>
10.3	<p>Due acknowledgement shall be given in such publications to the support extended by IFCPAR in carrying out the programme resulting in such publications.</p>	<p>Il doit être fait expressément mention dans ces publications de l'assistance fournie par le CEFIPRA dans la conduite du programme ayant permis ces publications.</p>

11.0	Confidential Information	Confidentialité
11.1	<p>Each partner shall identify as soon as possible the information furnished or created in the framework of a programme that it wants to preserve from being disclosed, taking into account especially the following criteria:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- The information is not generally known by experts in the field or easily available to them through legal means;</li> <li>- The information has an effective or potential commercial value related to its confidentiality;</li> <li>-The partners have taken due steps to protect the confidentiality of the information.</li> </ul>	<p>Chaque partenaire identifie aussitôt que possible les informations produites ou issues d'un programme qu'il souhaite ne pas voir publiées, en tenant compte notamment des critères suivants:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- l'information n'est pas généralement connue des experts de la discipline ou aisément accessible par des moyens légaux;</li> <li>- l'information a une valeur commerciale effective ou potentielle liée à sa confidentialité;</li> <li>- les partenaires ont pris toutes les mesures nécessaires pour protéger la confidentialité de l'information.</li> </ul>
11.2	<p>The partner receiving, in the framework of a programme, information not to be disclosed, shall respect the confidentiality of such information.</p>	<p>Le partenaire recevant, dans le cadre d'un programme, une information ne devant pas être communiquée doit en respecter la confidentialité.</p>
11.3	<p>Without prior written consent, none of the partner(s) shall disclose any confidential information provided by the other partner(s) except to the concerned employees and government personnel, who shall keep it confidential.</p>	<p>Aucun des partenaires n'est autorisé à communiquer sans accord préalable une quelconque information à caractère confidentiel fournie par le ou les autres partenaires si ce n'est aux personnels concernés et aux agents de l'État, qui en préservent la confidentialité.</p>
11.4	<p>The information whose disclosure is authorised shall be used solely within the limits of the programme.</p>	<p>L'information dont la communication a été autorisée ne peut être utilisée que dans les limites du programme.</p>

<b>12.0</b>	<b>Infringement</b>	<b>Contrefaçon</b>
12.1	<p>IFCPAR shall not be liable to the consequences of any infringement by the partner(s) or by a third party, relating to the action of securing and/or protecting the rights of intellectual property. Any expenditure and/or damages, on account of such infringement, shall be borne by the partners.</p> <p>The partners may make appropriate provisions for this purpose in the Intellectual Property Management Plan.</p>	<p>Le CEFIPRA n'est pas responsable des conséquences d'une quelconque contrefaçon du fait d'un ou des partenaires ou d'un tiers touchant à l'obtention et/ou à la protection des droits de propriété intellectuelle. Toute dépense et/ou tout dommage et intérêt découlant de une telle contrefaçon, est pris en charge par les partenaires.</p> <p>Les partenaires peuvent arrêter, à cet effet, les mesures appropriées dans le plan de valorisation.</p>
<b>13.0</b>	<b>Disputes Settlement</b>	<b>Règlement des Différends</b>
13.1	<p>The partners shall try to resolve any dispute regarding the rights of intellectual property arising from the programme through mutual discussions. If they fail to reach an agreement, the dispute shall be referred to the two Co-Chairmen of the Governing Body of IFCPAR for settlement.</p>	<p>Les partenaires s'efforcent de régler tout différend relatif aux droits de propriété intellectuelle résultant du programme par la concertation. S'ils ne parviennent pas à se mettre d'accord, le différend est soumis aux deux co-présidents du Conseil d'Administration du CEFIPRA en vue de son règlement.</p>